



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the
REPUBLIC OF ITALY

Toronto, August 28, 1972

Entered into force August 28, 1972

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE D'ITALIE

Toronto, le 28 août 1972

En vigueur le 28 août 1972

43 280 834 / 43 280 835
6 3103 535 / 6 3103547

TABLE OF CONTENTS

	Page
I Note, dated August 28, 1972, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Italy	4
II Note, dated August 28, 1972, from the Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of Italy to the Secretary of State for External Affairs of Canada.....	6
III Agreed Minute.....	8
IV Consolidated Text of the Agreement on Air Services between Canada and Italy signed in Rome on February 2, 1960, incorporating the Amendments agreed in the Exchange of Notes effected in Toronto on August 28, 1972.....	16

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Note, en date du 28 août 1972, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Chargé d'Affaires ad interim de la République d'Italie	5
II Note, en date du 28 août 1972, adressée par le Chargé d'Affaires ad interim de la République d'Italie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada	7
III Protocole	9
IV Texte Unifié de l'Accord entre le Canada et l'Italie sur les Services Aériens signé à Rome le 2 février 1960 incorporant les Modifications convenues selon l'Échange de Notes effectué à Toronto le 28 août 1972	17

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONSTITUTING AN AGREEMENT
TO AMEND THE AGREEMENT FOR AIR SERVICE AS SPECIFIED IN
THE AGREED MINUTE OF APRIL 28, 1972

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Chargé
d'Affaires ad interim of Italy*

Toronto, August 28, 1972

No. ECT-837

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Italy for Air Services Between and Beyond their Respective Territories which entered into force on April 13, 1962¹, (hereafter referred to as "the Agreement") and to the discussions which took place between the representatives of our two Governments in Ottawa from April 24 to 28, 1972, concerning amendments to the Agreement.

As a result of the discussions, agreement was reached by the representatives of the two Governments regarding the amendements to the Agreement. The texts of the agreed amendments were incorporated in an Agreed Minute of April 28, 1972, of which a copy of the signed original is attached as an appendix to this Note together with a consolidated text of the Agreement in English and French incorporating the amendments contained in the Agreed Minute.

In accordance with Article IX of the Agreement and pursuant to paragraphs 4 and 5 of the Agreed Minute of April 28, 1972, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your affirmative reply, which will be authentic in Italian, shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement as specified in the Agreed Minute of April 28, 1972, and shall hereby authenticate the attached English and French versions of the consolidated text of the Agreement as amended as well as the Italian version of the consolidated text of the Agreement as amended, which will be attached to your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
*Secretary of State
for External Affairs*

Marquis Fabrizio Rossi Longhi,
Chargé d'Affaires ad interim,
Embassy of Italy,
Ottawa.

¹(1) Treaty Series 1962 N°. 4

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE CONSTITUANT UN ACCORD QUI MODIFIE L'ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS SELON LES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE DU 28 AVRIL 1972

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Chargé d'Affaires ad interim d'Italie

Toronto, le 28 août 1972.

N° ECT-837

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord entre le Canada et l'Italie sur les Services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, entré en vigueur le 13 avril 1962⁽¹⁾ (ci-après désigné «l'Accord»), et aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à Ottawa entre le 24 et le 28 avril 1972, se rapportant aux modifications à l'Accord.

Comme résultat de ces discussions, les représentants des deux Gouvernements se sont mis d'accord sur les modifications à apporter à l'Accord. Les textes de ces modifications furent incorporés à un Protocole d'Accord en date du 28 avril 1972, dont une copie du document original portant signatures est annexée à cette Note ainsi qu'un texte unifié en langues anglaise et française de l'Accord avec les modifications contenues dans le Protocole d'Accord.

En vertu de l'Article IX de l'accord et conformément aux paragraphes 4 et 5 du Protocole d'Accord du 28 avril 1972, j'ai l'honneur de proposer que cette Note, qui est authentique en langues anglaise et française, et votre réponse affirmative, qui sera authentique en langue italienne, constituent un accord entre nos deux Gouvernements afin de modifier l'Accord selon les dispositions du Protocole d'Accord du 28 avril 1972, et d'authentifier ainsi les versions en langues anglaise et française du texte unifié de l'Accord modifié ainsi que la version en langue italienne du texte unifié de l'Accord modifié qui figurent en annexe à la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

Marquis Fabrizio Rossi Longhi,
Chargé d'Affaires ad interim,
Ambassade d'Italie,
Ottawa.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1962 N° 4

II

*The Chargé d'Affaires ad Interim of Italy to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

Toronto, August 28, 1972.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated August 28, 1972, which reads as follows:

(see Canadian Note of August 28, 1972)

I have the honour to inform you that the Government of the Italian Republic accepts the understanding set forth in your Note and considers that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement as specified in the Agreed Minute of April 28, 1972 and shall hereby authenticate Italian, English and French language versions of the consolidated text of the Agreement as amended, effective from today's date.

I avail myself of this opportunity to express to your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARQUIS FABRIZIO ROSSI LONGHI

Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. Mitchell Sharp,
Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa

II

Le Chargé d'Affaires ad interim d'Italie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Toronto, le 28 août 1972

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée le 28 août 1972 dont le texte libellé de la façon suivante:

(Voir la Note canadienne du 28 août 1972)

J'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement de la République Italienne accepte l'entente indiquée dans votre lettre et considère que votre Note et la présente Note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements afin de modifier l'Accord selon les dispositions du Protocole d'Accord du 28 avril 1972, et d'authentifier ainsi les versions en langues anglaise et française du texte unifié de l'Accord modifié ainsi que la version en langue italienne du texte unifié de l'Accord modifié qui figurent en annexe à la présente Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Chargé d'Affaires a.i.

MARQUIS FABRIZIO ROSSI LONGHI

L'Hon. Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État
Aux Affaires Extérieures,
Ottawa.

AGREED MINUTE

Delegations representing Italy and Canada met in Ottawa from April 24 to 28 to discuss the Agreement between Canada and Italy for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Rome on February 2, 1960⁽¹⁾, and reached agreement on the following:

1. The agreement shall be amended as follows:

(a) Article 1, subparagraph (b)—delete and substitute the following:

“(b) the term ‘aeronautical authorities’ means, in the case of Italy the ‘Ministero dei Trasporti e dell’ Aviazione Civile—Direzione Generale dell’ Aviazione Civile’ and in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;”

(b) Article III, paragraph 6—amend “provisions of Article VI” to read “provisions of Article VII”

(c) After Article III, add a new Article IV to read:

“1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article III (7); in other cases Article IX applies.”

(d) Article V, paragraph 4—delete and substitute the following:

“4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

Treaty Series 1962 No. 4

PROTOCOLE

Les délégations représentant l'Italie et le Canada se sont réunies à Ottawa du 24 au 28 avril pour examiner l'Accord entre le Canada et l'Italie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, qui a été signé à Rome le 2 février 1960⁽¹⁾, et se sont mises d'accord sur ce qui suit:

1. L'Accord sera modifié de la manière suivante:

a) Article premier, alinéa b)—supprimer et remplacer par ce qui suit:

«b) l'expression «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de l'Italie, le «Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile—Direzione Generale dell'Aviazione Civile» et, dans le cas du Gouvernement du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;»

b) Article III, paragraphe 6—modifier «dispositions de l'Article VI» pour que le paragraphe se lise «dispositions de l'Article VII»

c) Après l'Article III, ajouter un nouvel Article IV ainsi conçu:

«1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services prévus dans le présent Accord, à condition que ces certificats et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences qui sont octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou brevets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou à toute entreprise de transport aérien désignée qui exploite les routes et services spécifiés dans le présent Accord autorisent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question est acceptable. L'absence d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol constituera un motif pour l'application du paragraphe 7 de l'Article III; dans les autres cas, l'Article IX est applicable.»

d) Article V, paragraphe 4—supprimer et remplacer par ce qui suit:

«4. Le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera conforme au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée:

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1962 N° 4.

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - c) the requirements of through airline operation.”
- (e) Article VI—delete paragraphs 2, 3, 4, 5, and 6 and substitute the following:

“2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article IX of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article IX of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.”

- (f) After Article VIII, add a new Article X to read:

“Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, in conformity with the OECD’s Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.”

- a) aux exigences du trafic en provenance et à destination de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
 - b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport aérien établis par les entreprises des États de cette région; et
 - c) aux exigences de l'exploitation de services aériens direct.»
- e) Article VI—supprimer les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 et remplacer par ce qui suit:

«2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent Article seront fixés de commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, et cela d'après les méthodes de tarification de l'Association du Transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter des délais plus courts dans des cas particuliers. Si dans les trente (30) jours de la date de présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles désapprouvent les tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration de la période de quarante-cinq (45) jours susmentionnée. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi décider que le délai requis pour l'envoi de l'avis de désapprobation sera inférieur à trente (30) jours.

4. Si des tarifs ne peuvent être établis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si pendant la période applicable en conformité du paragraphe 3 ci-dessus un avis de désapprobation a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer les tarifs d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur est présenté en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur la détermination de tout tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le désapprouvent, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article IX du présent Accord.

b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.»

- f) Après l'Article VIII, ajouter un nouvel Article X ainsi conçu:

«Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des fonds obtenus par chacune de ces entreprises dans le cours normal de ses opérations, conformément au Code de la libération des échanges et transactions invisibles de l'OCDE qui a été signé par les deux Parties contractantes. Ces transferts seront effectués d'après les cours des changes du marché utilisés pour les paiements courants qui sont applicables au moment du transfert et ne seront pas assujettis à des

(g) Article IX, paragraph 2—delete and substitute the following:

“2. If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the Schedule of the present Agreement, such modification may be the subject of consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.”

(h) Article XI—delete and substitute the following:

“The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Government of Canada undertakes to make the necessary registration arrangements.”

(i) Article XII, paragraph 1—delete words “and the Appendix” where they appear.

(j) Renumber Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, and XII to read, respectively, Articles V, VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIII and XIV.

2. The Route Schedule attached to the Agreement shall be revised to read as follows:

ROUTE SCHEDULE

Section I

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of CANADA:

1. Canada to Rome direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Rome direct or via one or more of the following points: Amman, Ankara, Athens, Baghdad, Beirut, Damascus, Istanbul, Nicosia, Teheran, Tel Aviv and/or via one of four points to be named by Canada to Bangkok (or another point in South East Asia to be named by Canada), and one point beyond to be named by Canada (excluding Australia) and beyond to Canada.

2. Canada to Milan direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Milan to: (a) points in Yugoslavia to be named by Canada; (b) one of the following points: Algiers, Cairo, Khartoum, Tunis.

Notes: (a) On Routes 1 and 2, a total of five intermediate points in Europe to be named by Canada for each IATA season. The four points between Teheran and Bangkok shall also be named by Canada for each IATA season.

(b) Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Canadian Government should designate one carrier to serve Italy, Rome and Milan may be served as co-terminals. However, the Fifth Freedom rights beyond Italy provided in the Agreement shall on any one flight be exercised only from Rome or from Milan.

droits à l'exception des frais que les banques perçoivent normalement pour des transactions de ce genre.»

g) Article IX, paragraphe 2—supprimer et remplacer par ce qui suit:

«2.Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'apporter une modification au Tableau de routes du présent Accord, cette modification pourra faire l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, et elle entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre les Parties contractantes.»

h) Article XI supprimer et remplacer par ce qui suit:

«Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le Gouvernement du Canada s'engage à prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne cet enregistrement.»

(i) Article XII, paragraphe 1—supprimer les mots «et l'Annexe» là où ils figurent.

j) Renommer les Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII pour qu'ils deviennent respectivement les Articles V, VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIII et XIV.

2. Le Tableau de routes joint à l'Accord sera modifié de la façon suivante:

TABLEAU DE ROUTES

Section I

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada

1. Du Canada à Rome, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada, et au-delà de Rome directement ou par l'un ou plusieurs des points suivants: Amman, Ankara, Athènes, Bagdad, Beyrouth, Damas, Istanbul, Nicosie, Téhéran, Tel-Aviv et (ou) par l'un des quatre points qui seront désignés par le Canada jusqu'à Bangkok (ou un autre point en Asie du Sud-Est qui sera désigné par le Canada), et à un point au-delà qui sera désigné par le Canada (à l'exclusion de l'Australie) et au-delà jusqu'au Canada.

2. Du Canada à Milan, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada et au-delà de Milan jusqu'à: a) des points en Yougoslavie qui seront désignés par le Canada; b) l'un des points suivants: Alger, le Caire, Khartoum, Tunis.

Notes: a) Sur les routes 1 et 2, cinq points intermédiaires en Europe, au total, seront désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA. Les quatre points entre Téhéran et Bangkok seront aussi désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA.

b) Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement canadien désigne un transporteur pour desservir l'Italie, Rome et Milan pourront servir de têtes de ligne associées. Toutefois, au-delà de l'Italie, les droits de la cinquième liberté de l'air qui sont prévus dans l'Accord ne seront exercés, pour tout vol, que de Rome ou de Milan.

Section II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Italy:

1. Italy to Montreal direct and beyond Montreal to Chicago, Los Angeles, Mexico City and a point beyond Los Angeles to be named by Italy.

2. Italy to Montreal and/or Toronto.

Note: Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Italian Government should designate one carrier to serve Canada, the designated airline of Italy may serve Toronto as co-terminal with Montreal on Route 1 but without Fifth Freedom traffic rights to and from Toronto.

It is understood that the airline or airlines designated by both Contracting Parties shall be entitled to extend stopover privileges in the Canadian and Italian territories for traffic originating in or destined for third countries.

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privileges of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

3. The Appendix to the Agreement shall be deleted.

4. A French language text of the Agreement, as amended, shall be prepared and given equal authenticity with the English and Italian texts.

5. This Agreed Minute shall be submitted for the approval of the Government of Canada and the Government of Italy and shall be given effect by an agreement between the two Governments in the form of an Exchange of Notes.

DONE at Ottawa this 28th day of April, 1972, in duplicate.

GENERAL F. SANTINI
Head, Italian Delegation

J.C. LANGLEY
Head, Canadian Delegation

Section II

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'Italie:

1. De l'Italie à Montréal, directement et au-delà de Montréal jusqu'à Chicago, Los Angeles, Mexico et un point au-delà de Los Angeles qui sera désigné par l'Italie.

2. De l'Italie à Montréal et (ou) Toronto.

Note: Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement italien désigne un transporteur pour desservir le Canada, l'entreprise de transport aérien de l'Italie peut utiliser Toronto comme tête de ligne, ainsi que Montréal, sur la route 1, mais elle n'exercera pas les droits de la cinquième liberté de l'air en ce qui concerne le trafic à destination et en provenance de Toronto.

Il est convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront accorder des droits d'escale dans les territoires canadien et italien en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination de pays tiers.

Il est également convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront le droit de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

3. L'Annexe à l'Accord sera supprimée.

4. Une version française de l'Accord sous sa forme modifiée sera établie et fera foi de la même manière que les textes anglais et italien.

5. Le présent Protocole sera soumis à l'approbation du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Italie et sera mis en vigueur au moyen d'un accord conclu entre les deux Gouvernements par voie d'échanges de notes.

FAIT à Ottawa en deux exemplaires le 28 avril 1972.

Chef de la Délégation italienne
LE GÉNÉRAL F. SANTINI

Chef de la Délégation canadienne
J.C. LANGLEY

CONSOLIDATED TEXT OF THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN CANADA AND ITALY SIGNED IN ROME ON FEBRUARY 2, 1972, INCORPORATING THE AMENDMENTS AGREED IN THE EXCHANGE OF NOTES EFFECTED IN TORONTO ON AUGUST 28, 1972.

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND ITALY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Canada and the Government of Italy (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944⁽¹⁾, and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Italy the "Ministero dei Trasporti e dell' Aviazione Civile—Direzione Generale dell' Aviazione Civile" and in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and the "specified routes").

⁽¹⁾ Treaty Series 1944 No. 36

**TEXTE UNIFIÉ DE L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE SUR LES SERVICES
AÉRIENS SIGNÉ À ROME LE 2 FÉVRIER 1960 INCORPORANT LES
MODIFICATIONS CONVENUES SELON L'ÉCHANGE DE NOTES EFFECTUÉ
À TORONTO LE 28 AOÛT 1972.**

**ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE POUR ÉTABLIR DES
SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET
AU-DELÀ.**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement italien (appelés ci-après les Parties contractantes) ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944⁽¹⁾, et désirant conclure un accord pour établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Pour l'exécution du présent Accord, sauf stipulation contraire du contexte:

- (a) le terme «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;
- (b) l'expression «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de l'Italie, le «Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile—Direzione Generale dell'Aviazione Civile» et, dans le cas du Gouvernement du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;
- (c) l'expression «entreprise de transport aérien désignée» signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'Article III du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification;
- (d) les expressions «territoires», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont les significations qui leur sont attribuées dans les Articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau des routes ci-annexé (ci-après appelés «services convenus» et «routes spécifiées»).

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1944 N° 36

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for those routes in the schedule for purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified;
- (d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate and beyond points.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privileges of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and/or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of notification of the designation and subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

6. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of the present Agreement is in force in respect of that service.

7. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present

2. Sous réserve des clauses du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-dessous:

- (a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- (b) effectuer des escales non-commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- (c) effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ces routes spécifiées dans le tableau des routes, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret, du courrier en provenance ou à destination des autres points spécifiés.
- (d) omettre au cours de n'importe quel vol ou de tous les vols n'importe lequel ou plusieurs des points intermédiaires ou situés au-delà.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne devra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et/ou du courrier, transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de cette dernière Partie contractante.

ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploitera ou exploiteront les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès qu'elle aura reçu avis de la désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des stipulations des paragraphes 4 et 5 du présent Article accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler par notification écrite à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien, et de désigner une autre entreprise de transport aérien.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de justifier qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités, en conformité des clauses de la Convention, à l'exploitation commerciale des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise de transport aérien et de suspendre ou d'annuler l'octroi à une entreprise de transport aérien des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise de transport aérien, dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante.

6. Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée pourra en tout temps, après que les formalités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article auront été accomplies, commencer l'exploitation des services convenus, à condition qu'aucun service ne sera exploité sans qu'un tarif établi

Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE IV

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article III(7); in other cases Article IX applies.

ARTICLE V

1. Fuels, lubricating oils, spare parts and normal aircraft equipment introduced into the territory of a Contracting Party or taken on board aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party which are in the said territory, for the exclusive use of aircraft of the same airlines operating the agreed air services, are exempt from Customs duties and other fiscal charges, subject to the Customs regulations of the second Contracting Party.

2. The aircraft of the designated airline engaged in the agreed services in flights from, to or across the territory of a Contracting Party, are admitted into the territory of the other Contracting Party temporarily free from Customs duties, inspection fees and other similar charges.

conformément aux dispositions de l'Article VII du présent Accord ne soit en vigueur à l'égard de ce service.

7. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par toute entreprise de transport aérien des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par toute entreprise de transport aérien de ces droits dans tous les cas où elle ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits ou de toute autre manière n'exploiterait pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord, sous réserve que ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, sauf si pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements la suspension ou l'imposition de conditions sont de nécessité immédiate.

ARTICLE IV

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences qui sont octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou brevets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou à toute entreprise de transport aérien désignée qui exploite les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord autorisent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. En l'absence d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 7 de l'Article III; dans les autres cas, l'Article IX est applicable.

ARTICLE V

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal d'un aéronef introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante se trouvant dans ledit territoire, et uniquement destinés à l'usage de l'aéronef de ces entreprises de transport aérien qui exploitent les services convenus, sont exempts des droits de douane et des taxes similaires, sous réserve cependant des règlements douaniers de l'autre Partie contractante.

2. Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée assurant les services convenus au cours des vols en provenance ou à destination du territoire d'une Partie contractante, ou transitant par ce territoire, sont tem-

3. Fuels, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal equipment retained on board aircraft of the designated airlines of a Contracting Party, authorized to operate the agreed services, are on the territory of the other Contracting Party exempt from Customs duties and other similar charges, even when they are used or consumed during flights over the said territory.

4. Fuels, lubricating oils, spare parts, aircraft stores and normal equipment which are exempt from any duties and charges under the provisions of the above paragraphs cannot be unloaded without the permission of the Customs authorities of the other Contracting Party.

When they cannot be employed they shall be re-exported. Waiting for their use or re-exportation, they shall be kept under the supervision of the Customs authorities.

ARTICLE VI

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (1) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Before inauguration of the agreed services and for the subsequent changes of capacity, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this Article regarding the operation of the agreed services by the designated airlines.

porairement admis sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de droits de douane, de frais d'inspection et des autres taxes similaires.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions, les pièces de rechange et l'équipement normal à bord de tout aéronef des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les services convenus, sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane et autres taxes similaires, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés au cours d'un vol au-dessus de ce territoire.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions de bord et l'équipement normal d'un aéronef exempts de droits et de taxes en vertu des dispositions des paragraphes précédents ne peuvent être retirés de l'aéronef sans la permission des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

S'ils ne peuvent être utilisés, ils seront réexportés. Avant d'être utilisés ou réexportés, ils seront conservés sous le contrôle des autorités douanières.

ARTICLE VI

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable, quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante seront raisonnablement adaptées aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du fret et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Les dispositions concernant le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien seront prises conformément au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée:

- (a) aux exigences du trafic en provenance et à destination de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États de cette région; et
- (c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

5. Avant d'inaugurer les services convenus et d'effectuer plus tard des changements de capacité, les autorités aéronautiques des Parties contractantes établiront d'un commun accord l'application pratique des principes énoncés aux paragraphes précédents du présent Article, en ce qui concerne les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées.

ARTICLE VII

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.
3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.
4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article IX of the present Agreement.
6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article IX of the present Agreement.
(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE VII

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les conditions de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, et cela dans la mesure du possible d'après la procédure de tarification établie par l'Association du Transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter des délais plus courts dans des cas particuliers. Si dans les trente (30) jours de la date de présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration de la période de quarante-cinq (45) jours susmentionnée. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi convenir que le délai requis pour l'envoi de l'avis d'insatisfaction sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si pendant la période applicable en conformité du paragraphe 3 ci-dessus un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur est présenté en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur la détermination de tout tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord.

6. (a) Aucun tarif entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'Article IX du présent Accord.

(b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent Article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

ARTICLE VIII

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques, périodiques ou autres, qui peuvent raisonnablement être requis pour étudier la capacité des services convenus qui sont assurés par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces relevés comprendront tous les renseignements permettant d'évaluer le volume du trafic effectué par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

ARTICLE IX

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
 - (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
 - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization (ICAO) or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

ARTICLE X

Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

ARTICLE XI

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.
2. If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the Schedule of the present Agreement, such modification may be the subject of consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.
3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound,

ARTICLE IX

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:
 - (a) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
 - (b) si elles ne se mettent pas d'accord pour recourir à la procédure susmentionnée ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent pas se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article.
4. Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à la décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de cette dernière, ou à l'entreprise de transport aérien désignée qui ne se conforme pas à la décision.

ARTICLE X

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des fonds obtenus par chacune de ces entreprises dans le cours normal de ses opérations, conformément au Code de Libéralisation des Transactions Invisibles de l'OCDE qui a été signé par les deux Parties contractantes. Ces transferts seront effectués d'après les cours des changes du marché utilisés pour les paiements courants qui sont applicables au moment du transfert et ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour des transactions de ce genre.

ARTICLE XI

1. Dans le cas où l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle est acceptable aux deux Parties contractantes, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.
2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'apporter une modification au Tableau de routes du présent Accord, cette modification pourra faire l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, et si elle agréée aux Parties contractantes, elle entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE XII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE XIII

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Government of Canada undertakes to make the necessary registration arrangements.

ARTICLE XIV

1. The Schedule attached to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Schedule, except where otherwise expressly provided.
2. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.
3. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

ROUTE SCHEDULE

Section I

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

1. Canada to Rome direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Rome direct or via one or more of the following points: Amman, Ankara, Athens, Baghdad, Beirut, Damascus, Istanbul, Nicosia, Teheran, Tel Aviv and/or via one of four points to be named by Canada to Bangkok (or another point in South East Asia to be named by Canada), and one point beyond to be named by Canada (excluding Australia) and beyond to Canada.

2. Canada to Milan direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Milan to: (a) points in Yugoslavia to be named by Canada; (b) one of the following points: Algiers, Cairo, Khartoum, Tunis.

Notes: (a) On Routes 1 and 2, a total of five intermediate points in Europe to be named by Canada for each IATA season. The four points between Teheran and Bangkok shall also be named by Canada for each IATA season.

(b) Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Canadian Government should designate one

3. Si une convention multilatérale de caractère général est conclue relativement aux transports aériens, et si elle engage les Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à se conformer aux dispositions de cette Convention.

ARTICLE XII

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, donner notification à l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Si cette notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quinze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

ARTICLE XIII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le Gouvernement du Canada s'engage à prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne cet enregistrement.

ARTICLE XIV

1. Le Tableau des Routes joint au présent Accord est considéré comme partie de celui-ci et, sauf mention contraire, toute référence à l'Accord comprendra également une référence au Tableau des Routes.
2. Le présent Accord sera soumis aux ratifications et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.
3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

TABLEAU DE ROUTES

Section I

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada:

1. Du Canada à Rome, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada, et au-delà de Rome directement ou par l'un ou plusieurs des points suivants: Amman, Ankara, Athènes, Bagdad, Beyrouth, Damas, Istanbul, Nicosie, Téhéran, Tel-Aviv et (ou) par l'un des quatre points qui seront désignés par le Canada jusqu'à Bangkok (ou un autre point en Asie du Sud-Est qui sera désigné par le Canada), et à un point au-delà qui sera désigné par le Canada (à l'exclusion de l'Australie) et au-delà jusqu'au Canada.

2. Du Canada à Milan, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada et au-delà de Milan jusqu'à (a) des points en Yougoslavie qui seront désignés par le Canada; (b) l'un des points suivants: Alger, le Caire, Khartoum, Tunis.

carrier to serve Italy, Rome and Milan may be served as co-terminals. However, the Fifth Freedom rights beyond Italy provided in the Agreement shall on any one flight be exercised only from Rome or from Milan.

Section II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Italy:

- 1. Italy to Montreal direct and beyond Montreal to Chicago, Los Angeles, Mexico City and a point beyond Los Angeles to be named by Italy.
- 2. Italy to Montreal and/or Toronto.

Note: Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Italian Government should designate one carrier to serve Canada, the designated airline of Italy may serve Toronto as co-terminal with Montreal on Route 1 but without Fifth Freedom traffic rights to and from Toronto.

It is understood that the airline or airlines designated by both Contracting Parties shall be entitled to extend stopover privileges in the Canadian and Italian territories for traffic originating in or destined for third countries.

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privileges of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

Notes: (a) Sur les routes 1 et 2, cinq points intermédiaires en Europe, au total, seront désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA. Les quatre points entre Téhéran et Bangkok seront aussi désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA.

(b) Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement canadien désigne un transporteur pour desservir l'Italie, Rome et Milan pourront servir de têtes de ligne associées. Toutefois, au-delà de l'Italie, les droits de la cinquième liberté de l'air qui sont prévus dans l'Accord ne seront exercés, pour tout vol, que de Rome ou de Milan.

Section II

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'Italie:

1. De l'Italie à Montréal, directement et au-delà de Montréal jusqu'à Chicago, Los Angeles, Mexico et un point au-delà de Los Angeles qui sera désigné par l'Italie.

2. De l'Italie à Montréal et (ou) Toronto.

Note: Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement italien désigne un transporteur pour desservir le Canada, l'entreprise de transport aérien de l'Italie peut utiliser Toronto comme tête de ligne, ainsi que Montréal, sur la route 1, mais elle n'exercera pas les droits de la cinquième liberté de l'air en ce qui concerne le trafic à destination et en provenance de Toronto.

Il est convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront accorder des droits d'escale dans les territoires canadien et italien en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination de pays tiers.

Il est également convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront le droit de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 60 cents Catalogue No. E3-1972/27

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 60 cents N° de catalogue E3-1972/27

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1974